

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > A vous, amant, plus k'a nulle autre gent > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

---

# CANZONIERE M

- letto 684 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_1.jpg)





Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440%20%281%29\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440%20%281%29_2.jpg)



- letto 527 volte

## Edizione diplomatica

[c. 52 v. D]

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_40.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_40.jpg</a></p>	<p>raisons que ma douleur (con)plaigne. quar il mestuet partir outreement. et desseurer de ma loial (con)paigne. et quant li pert. nest rienz qui me re - maigne. et sachiez bien amours seure - ment. sainc nuls morut pour a - uoir cuer dolent; donc niert par moi maiz meus vers. ne laiz. <b>B</b>iauz sire diex quiert il dont et conment. conuenra mil quen la fin (con) - gie praigne. oil par dieu. ne puet estre</p>
--	--

[c. 53 r. A]

---

autrement. sanz li mestuet aler en terre estraigne. or ne cuit maiz que granz mauz me soufraise; qua(n)t de li nai (con)fort nalegement. ne de nule autre amour ioie natent; fors que de li. ne sai se ciert iamaiz.

**B**iauz sire diex qu(i)ert il du consirrer. du grant soulaz. et de la (con)paignie. et des douz mauz dont seut amoi parler; cele qui mert dame. (con)paigne. amie. et quant recort sa douce (con)paignie et les soulaz quel me soloit moustrer. (con)me(n)t me puet li cuers v cors durer. quil ne sen part. certes il est mauuaiz.

**N**e me vout pas diex pour neiant doner; touz les soulaz quai eus en ma vie. ainz les me fet chierement (con)parer. sai grant pour cist loiers ne mocie. merçi amours. sainc diex fist vilenie; (con) vilainz fait bone amour desseurer. ne ie ne ne puiz lamour de moi oster. et si mestuet que ie ma dame lais.

**O**r seront lie li faus losengeour. qui tant pesoit des biens quauoir soloie. maiz ia dece niere pelerins iour; que ia vers iauz bone volente aie. pour tant porrai perdre toute ma voie. quar tant mont fait de mal li trahitour. se diex voloit quil eussent mamour; ne me porroit chargier plus pesant faiz.

**I**e men voiz dame adieu le creatour; conmant vo cors en quel lieu que ie soie. ne sai se ia verroiz maiz mon retour. aventure est que iamaiz vous reuoie. pour dieu vos pri en quel lieu q(ue) ie soie; que nos (con)uens tenez. uieigne v demour. et ie pri dieu quensi me doint honour; (con) ie vous ai este ammis verais.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%202019%20-30.jpg>

- letto 530 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

	<b>I</b>
<p>[.....]  raisons que ma douleur (con)plaigne.  quar il mestuet partir outreement.  et desseurer de ma loial (con)paigne. et  quant li pert. nest rienz qui me re -  maigne. et sachiez bien amours seure -  ment. saine nuls morut pour a -  voir cuer dolent; donc niert par moi  maiz meus vers. ne laiz.</p>	<p>[.....]  [.] raisons que ma douleur conplaigne  quar il m'estuet partir outreement  et dessevrer de ma loial conpaigne  et, quant li pert, n'est rienz qui me remaigne  et sachiez bien, Amours, seurement,   s'aine nuls morut pour avoir cuer dolent  donc n'iert par moi maiz meus vers ne laiz.</p>
	<b>II</b>
<p><b>Biauz</b> sire diex quiert il dont et  comment. conuenra mil quen la fin (con) -  gie praigne. oil par dieu. ne puet estre  autrement. sanz li mestuet aler en  terre estraigne. or ne cuit maiz que  granz mauz me soufraise; qua(n)t  de li nai (con)fort nalegement. ne de  nule autre amour ioie natent;  fors que de li. ne sai se ciert iamaiz.</p>	<p>Biauz Sire Diex, qu'iert il? Dont et comment  convenram il qu'en la fin congié praigne?  Oïl par Dieu, ne puet estre autrement,  sanz li m'estuet aler en terre estraigne!  Or ne cuit maiz que granz mauz me soufraise  quant de li n'ai confort n'alegement,  ne de nule autre amour joie n'atent  fors que de li, ne sai se c'iert jamaiz.</p>
	<b>III</b>
<p><b>Biauz</b> sire diex qu(i)ert il du consirrer.  du grant soulaz. et de la (con)paignie. et  des douz mauz dont seut amoi parler;  cele qui mert dame. (con)paigne. amie. et  quant recort sa douce (con)paignie et les  soulaz quel me soloit moustrer.  (con)me(n)t  me puet li cuers v cors durer. quil ne  sen part. certes il est mauuaiz.</p>	<p>Biauz Sire Diex, qu'iert il du consirrer,  du grant soulaz et de la conpaignie  et des douz mauz dont seut a moi parler  cele qui m'ert dame, conpaigne, amie?  Et quant recort sa douce conpaignie  et les soulaz qu'el me soloit moustrer,  comment me puet li cuers u cors durer  qu'il ne s'en part? Certes il est mauuaiz.</p>
	<b>IV</b>
<p><b>Ne</b> me vout pas diex pour neiant  doner; touz les soulaz quai eus en ma  vie. ainz les me fet chierement (con)pa -  rer. sai grant pour cist loiers ne mocie.  merci amours. saine diex fist vilenie;  (con) vilainz fait bone amour desseurer.  ne ie ne ne puiz lamour de moi oster.  et si mestuet que ie ma dame lais.</p>	<p>Ne me vout pas Diex pour neiant doner  touz les soulaz qu'ai eüs en ma vie,  ainz les me fet chierement conparer,  s'ai grant pour cist loiers ne m'ocie.  Merci Amours! S'aine Diex fist vilenie,  con vilainz fait bone amour dessevrer,  ne je ne ne puiz l'amour de moi oster,  et si m'estuet que je ma dame lais.</p>
	<b>V</b>

<p>Or seront lie li faus losengeour. qui tant pesoit des biens quauoir soloie. maiz ia dece niere pelerins iour; que ia vers iauz bone volente aie. pour tant porrai perdre toute ma voie. quar tant mont fait de mal li trahitour. se diex voloit quil eussent mamour; ne me porroit chargier pluz pesant faiz.</p>	<p>Or seront lié li faus losengeour qui tant pesoit des biens qu'avoir soloie, maiz ja de ce n'iere pelerins jour que ja vers iauz bone volenté aie, pour tant porrai perdre toute ma voie, quar tant m'ont fait de mal li trahitour! Se Diex voloit qu'il eussent m'amour ne me porroit chargier pluz pesant faiz.</p>
	<p><b>VI</b></p>
<p>Ie men voiz dame adieu le creatour; conmant vo cors en quel lieu que ie soie. ne sai se ia verroiz maiz mon retour. aventure est que iamaiz vous reuoie. pour dieu vos pri en quel lieu q(ue) ie soie; que nos (con)uens tenez. uieigne v demour. et ie pri dieu quensi me doit honour; (con) ie vous ai este amis verais.</p>	<p>Je m'en voiz, dame, a Dieu le Creatour conmant vo cors, en quel lieu que je soie, ne sai se ja verroiz maiz mon retour, aventure est que jamaiz vous revoie. Pour Dieu vos pri, en quel lieu que je soie, que nos convens tenez, vieigne u demour, et je pri Dieu qu'ensi me doit honour con je vous ai esté amis verais.</p>

- letto 546 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-32>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f122.item.r=fran%C3%A7ais%20844>